

30 Agosto

El Traslado de las Reliquias del Principe Alejandro Nevski

Partes variables

GRANDES VÍSPERAS

El sacerdote se viste con epitrajil y felonio

Los Stijos con las Estrofas al Venerable

Tono 1

Melodía: «Oh todos alabados mártires...»

Stijo: Desde lo profundo he clamado a Ti, oh Señor, Señor, escucha mi voz.

Tu vida estuvo de acuerdo con tu nombre, oh príncipe Alejandro, creyente en la justicia; porque habiendo ayudado a tu nación con tu valentía y tu buen gobierno en la tierra, ahora ayudas a tu pueblo con tus súplicas en el cielo. Por tanto, te honramos a ti y en ti a nuestro Dios, glorificado en sus santos.

Stijo: Estén tus orejas atentas a la voz de mi súplica.

Tu vida estuvo de acuerdo con tu nombre, oh príncipe Alejandro, creyente en la justicia; porque habiendo ayudado a tu nación con tu valentía y tu buen gobierno en la tierra, ahora ayudas a tu pueblo con tus súplicas en el cielo. Por tanto, te honramos a ti y en ti a nuestro Dios, glorificado en sus santos.

Stijo: Si consideraras las iniquidades, oh Señor, Señor, ¿quién subsistirá? Porque cerca de Ti está la propiciación.

Como mayordomo audaz y guerrero valiente, que gobierna correctamente en tu trono con tu cetro y defiende a tu pueblo con tu espada en la batalla, has sido considerado digno de un doble honor del Gobernante en lo alto, el Señor de Sabaoth.

Stijo: Por causa de tu Nombre he aguardado, Señor. Mi alma ha aguardado a tu ley. Ha esperado mi alma en el Señor

Como mayordomo audaz y guerrero valiente, que gobierna correctamente en tu trono con tu cetro y defiende a tu pueblo con tu espada en la batalla, has sido considerado digno de un doble honor del Gobernante en lo alto, el Señor de Sabaoth.

Stijo: Desde la vigilia matinal hasta la noche, espere Israel en el Señor.

Nadie tiene mayor amor que el que da su vida por sus amigos. Con tal amor amaste a tu pueblo, lanzándote valientemente a defenderlo contra las armas del adversario, como Dios protegió tu cabeza en el día de la batalla.

Stijo: Pues cerca del Señor está la misericordia y muy cerca de Él la redención. Y Él redimirá a Israel de todas sus iniquidades.

Nadie tiene mayor amor que el que da su vida por sus amigos. Con tal amor amaste a tu pueblo, lanzándote valientemente a defenderlo contra las armas del adversario, como Dios protegió tu cabeza en el día de la batalla.

Stijo: Alabad al Señor, todas las naciones. Alabádo, todos los pueblos.

Emulando a Moisés, David y los demás líderes del pueblo de Dios, valientemente libraste la guerra en nombre de tu pueblo; Por eso, con ellos celebrarás tu triunfo en el cielo, como vencedor, rogando al Señor por los que luchan.

Stijo: Pues su misericordia está afianzada sobre nosotros. Y la verdad del Señor permanece por siglos.

Emulando a Moisés, David y los demás líderes del pueblo de Dios, valientemente libraste la guerra en nombre de tu pueblo; Por eso, con ellos celebrarás tu triunfo en el cielo, como vencedor, rogando al Señor por los que luchan.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre., y por los siglos de los siglos. Amén.

Tono 6

¡Alégrate, oh tierra de Estonia! ¡Oh tierra de Rusia, y tú, oh Mar Báltico, aplaude! ¡Oh río Neva, extiende tus corrientes! ¡Porque he aquí! Tu príncipe y amo, que te ha liberado del yugo sueco, celebra su triunfo en la Ciudad de Dios. A él se alegran los arroyos del río.

Ahora y siempre., y por los siglos de los siglos. Amén.

Tono 6

¿Quién no te llama bienaventurada, oh Virgen santísima? ¿Quién no cantará tu purísimo parto? Porque el Hijo unigénito que ha brillado eternamente desde el Padre, salió, inefablemente encarnado, de ti, oh puro; Por naturaleza es Dios, por naturaleza, por amor a nosotros, se ha hecho hombre no dividido en dos Hipóstases, sino conocido en dos naturalezas sin mezclarse. ¡A él suplicas, oh puro y bendito, que nuestras almas hallen misericordia!

Entrada

El Proquimeno del día

Lecturas

Isaías (66:10-14)

10 Festejad a Jerusalén, gozad con ella, todos los que la amáis; alegraos de su alegría, los que por ella llevasteis luto;

11 mamaréis a sus pechos y os saciaréis de sus consuelos, y apuraréis las delicias de sus ubres abundantes.

12 Porque así dice el Señor: «Yo haré derivar hacia ella, como un río, la paz, como un torrente en crecida, las riquezas de las naciones. Llevarán en brazos a sus criaturas y sobre las rodillas las acariciarán;

13 como a un niño a quien su madre consuela, así os consolaré yo, y en Jerusalén seréis consolados.

14 Al verlo, se alegrará vuestro corazón, y vuestros huesos florecerán como un prado, se manifestará a sus siervos la mano del Señor, y su ira a sus enemigos».

Isaías (61:10-62: 5)

10 Desbordo de gozo en el Señor, y me alegro con mi Dios: porque me ha puesto un traje de salvación, y me ha envuelto con un manto de justicia, como novio que se pone la corona, o novia que se adorna con sus joyas.

11 Como el suelo echa sus brotes, como un jardín hace brotar sus semillas, así el Señor hará brotar la justicia y los himnos ante todos los pueblos.

1 Por amor a Sión no callaré, por amor de Jerusalén no descansaré, hasta que rompa la aurora de su justicia, y su salvación llamee como antorcha.

2 Los pueblos verán tu justicia, y los reyes tu gloria; te pondrán un nombre nuevo, pronunciado por la boca del Señor.

3 Serás corona fúlgida en la mano del Señor y diadema real en la palma de tu Dios.

4 Ya no te llamarán «Abandonada», ni a tu tierra «Devastada»; a ti te llamarán «Mi predilecta», y a tu tierra «Desposada», porque el Señor te prefiere a ti, y tu tierra tendrá un esposo.

5 Como un joven se desposa con una doncella, así te desposan tus constructores. Como se regocija el marido con su esposa, se regocija tu Dios contigo.

Isaías (60:10-14)

10 Extranjeros reconstruirán tus murallas y sus reyes te servirán; si te castigué en mi cólera, en mi benevolencia tengo compasión de ti.

11 Tendrán tus puertas siempre abiertas, ni de día ni de noche se cerrarán, para que traigan a ti la riqueza de los pueblos, guiados por sus reyes.

12 La nación y el reino que no te sirvan perecerán, esos pueblos serán devastados.

13 Vendrá a ti el orgullo del Líbano, el ciprés, el olmo y el abeto, para embellecer mi santuario y ennoblecer mi estrado.

14 Los hijos de tus opresores vendrán a ti humillados, se postrarán a tus pies los que te despreciaban, y te llamarán «Ciudad del Señor», «Sión del Santo de Israel».

La Procesión del icono y Artoclasía, si hay vigilia; si no, a Medianoche

Se abre las Puertas Santas

Tono 4

Que el nuevo Israel se regocije en Aquel que lo creó, y que los hijos de Rusia se regocijen en su príncipe, el creyente Alexander Nevsky. ¡Por he aquí! el Rey de reyes lo coronó con diadema real.

Aunque ejerciste dominio sobre nosotros, oh príncipe Alejandro, creyente en la justicia, te llamamos siervo de Dios. Mientras ejercías dominio sobre nosotros, confesaste a tu propio Señor. A Él serviste, y de Él has oído las palabras: «¡Oh siervo bendito, bueno y fiel, entra en el gozo de tu Señor!»

Engañados estaban los fariseos, que decían: “¿Alguno de los gobernantes ha creído en Él?” ¡Mira! El príncipe Alejandro Nevsky, creyente en la verdad, creyó en Jesús crucificado, lo agradó con piedad y recibió la salvación eterna.

En verdad, fuiste un mayordomo fiel y sabio, oh Alejandro, a quien el Señor puso sobre sus siervos, el pueblo ruso. Bienaventurado eres, porque cuando el Señor vino a ti en la hora de tu muerte, te encontró haciendo buenas obras y te puso sobre tu herencia en el cielo

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Tono 1

¡Alegraos hoy, oh pueblos de Rusia! ¡Únase al coro, príncipes y autoridades! ¡Porque he aquí! El príncipe Alexander Nevsky, creyente en lo correcto, que compartió tanto tu carne como tu autoridad, se une al coro de los ángeles en el cielo y convoca a todos sus parientes, sus compañeros gobernantes y aquellos bajo su gobierno, a un festival espiritual. Y ora al Señor por todos.

Ahora y siempre, ahora y siempre., y por los siglos de los siglos. Amén.

Tono 1

He aquí, se ha cumplido la profecía de Isaías, porque una Virgen ha dado a luz, y después de dar a luz ha quedado Virgen como antes. Porque fue Dios quien nació de ella; por eso comenzó de nuevo la naturaleza. Oh Madre de Dios, no desdeñes las súplicas de tus siervos, que te son ofrecidas en tu templo; ya que llevaste al Compasivo en tu abrazo, ten piedad de tus siervos, y suplicale que nuestras almas sean salvas.

Los Stijos Posteriores con las Estrofas al venerable

Tono 6

Tú que confesaste el nombre de Jesús delante de los hombres, Jesús lo confiesa delante de su Padre que está en el cielo; y nosotros en la tierra te cantamos, oh Alejandro, creyente, como quien ora por nuestras almas.

Stijo: Preciosa a los ojos del Señor es la muerte de Sus santos.

Con tu corazón creíste en la justicia, y con tu boca hiciste confesión delante de los tiranos para tu salvación; Por tanto, como eres verdadero confesor y heredero, ruega por la salvación de nuestras almas.

Stijo: Bienaventurado el hombre que teme a Jehová; en sus mandamientos se deleitará mucho.

Como emulador de los mártires, no tuviste miedo de sufrir, porque como valiente guerrero de Jesucristo fuiste mártir en la voluntad. Por tanto, con los mártires has sido coronado por Jesús, el Juez de la contienda.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Tono 2

¡Venid, todas las filas de Rusia! ¡Alabado sea el buen líder de todas sus filas!
¡Gobernantes, alabad al mayordomo sabio! ¡Soldados, alabad al valiente guerrero!
Amantes de la ortodoxia, ¡alabad al firme confesor, al mártir de la voluntad! Someteos a vuestro guía y someteos; y contemplando su fin, emular su fe.

Ahora y siempre., y por los siglos de los siglos. Amén.

Tono 2

¡Oh nueva maravilla, mayor que todas las maravillas de antaño! Porque ¿quién ha conocido jamás a una madre que dé a luz sin haber conocido a un hombre, y que lleve en su brazo a Aquel que sustenta toda la creación? Sin embargo, era la voluntad de Dios nacer. Oh purísima, que lo llevaste como a un niño en tu abrazo y ante quien tienes audacia de madre: no dejes de orar por los que te honran, para que tenga compasión y salve nuestras almas.

Bendición de los Panes

Tropario

Tono 4

Reconoce a tus hermanos, oh príncipe Alejandro, creyente en la justicia, tú, el ruso José, que no reinó en Egipto, sino ahora en los cielos; y acepta sus súplicas, aumentando las cosechas de tu pueblo con la fertilidad de tu tierra, y protegiendo las ciudades de tu dominio con tus súplicas. Y junto con nuestros jefes ortodoxos luchamos contra todas las herejías. **(dos veces)**

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre., y por los siglos de los siglos. Amén.

Virgen Madre de Dios, salve María, llena eres de gracia; el Señor es contigo. Bendito sea entre mujeres, y bendito es el fruto de ti vientre, porque pariste al Salvador de nuestras almas. ”

MAITINES

Tropario

Tono 4

Reconoce a tus hermanos, oh príncipe Alejandro, creyente en la justicia, tú, el ruso José, que no reinó en Egipto, sino ahora en los cielos; y acepta sus súplicas, aumentando las cosechas de tu pueblo con la fertilidad de tu tierra, y protegiendo las ciudades de tu dominio con tus súplicas. Y junto con nuestros jerarcas ortodoxos luchamos contra todas las herejías.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre., y por los siglos de los siglos. Amén.

Tono 4

El misterio oculto desde todos los tiempos y desconocido para las filas de los Ángeles, ha sido revelado a los que están en la tierra a través de ti, oh Teotokos: Dios encarnado en una unión sin mezcla, Que voluntariamente aceptó la Cruz por nuestro bien, y a través de ha resucitado al hombre primero formado, y ha salvado nuestras almas de la muerte.

Los Himnos de la sesión después de la Primera Katisma

Tono 4

Melodía: «Hoy has aparecido...»

:

Que el nuevo Israel se regocije hoy en Aquel que lo creó, y que los hijos de Rusia se regocijen en su príncipe, el creyente Alexander Nevsky. ¡Porque he aquí! el Rey de reyes lo coronó con diadema real. (dos veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre., y por los siglos de los siglos. Amén.

Tono 4

Extiende tus purísimas manos, oh Virgen Madre, protege a quienes ponen en ti su esperanza y claman a tu Hijo: ¡Concédenos a todos tus misericordias, oh Cristo!

Los Himnos de la sesión después de la Segunda Katisma

Tono 3

Melodía: «Atemorizado por la belleza de tu virginidad...»

Clamemos todos al favorito de Cristo, orando fervientemente: Pon fin a la lucha de

nuestras pasiones y disipa los fantasmas de los demonios, oh bendito; y suplicamos a Cristo Dios, que nos conceda gran misericordia. (dos veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre., y por los siglos de los siglos. Amén.

Tono 3

Más allá de toda comprensión e inaccesible es el terrible misterio de Dios obrado en ti, oh divinamente gozosa Señora Soberana; porque habiendo concebido al Infinito, le diste a luz, revestido de la carne extraída de tu purísima sangre. A Él siempre imploras como a tu Hijo, oh Pura, que nuestras almas sean salvas.

Polieleos

Magnificación

Te magnificamos, oh príncipe Alejandro, creyente en la justicia, y honramos tu santa memoria; porque tú suplicas a Cristo nuestro Dios por nosotros.

Stijo: Con paciencia esperé al Señor, y Él estuvo atento a mí y escuchó mi súplica.

Stijo: Puso mis pies sobre la roca, y ordenó mis pasos.

Stijo: Con paciencia, esperé pacientemente al Señor, y Él se inclinó hacia mí y escuchó mi oración.

Stijo: He aquí, he huido lejos y he habitado en el desierto.

Stijo: Me he vuelto como un pelícano en el desierto.

Stijo: Mis rodillas se han debilitado por el ayuno.

Stijo: Y mi carne se cambia por falta de aceite.

Stijo: Con mis lágrimas empaparé mi sofá.

Stijo: Porque muchos perros me han rodeado; la asamblea de los impíos me ha cercado.

Stijo: Han tensado su arco, cosa amarga.

Stijo: Para que puedan disparar en secreto contra el hombre sin mancha.

Stijo: Veía al Señor delante de mí continuamente, porque él está a mi diestra, para que no sea conmovido.

Stijo: Todas las naciones me rodearon, y en el nombre del Señor les resistí.

Stijo: Bendito sea el Señor que no nos ha dado como presa a sus dientes.

Stijo: Y que tus santos te bendigan.

Stijo: Sabe también que el Señor ha hecho maravilloso a su santo.

Stijo: Aunque trabajara para siempre y viviera hasta el final.

Stijo: El Señor guardará las almas de sus santos.

Stijo: Los santos se gloriarán en la gloria, y se regocijarán en sus lechos.

Stijo: Preciosa a los ojos del Señor es la muerte de sus santos.

Stijo: Cantad al Señor, oh vosotros sus santos, y alabad la memoria de su santidad.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya ¡Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, a Ti, oh Dios! (tres veces)

Los Himnos de la sesión

Tono 4

Melodía: «José se maravilló...»

Oh bendito, el Espíritu Santo te ha designado para cuidar tu patria en los pastos de la salvación, y Cristo te ha mostrado manifiestamente como una luminaria. Por lo tanto, danzad y regocijaos con valentía, recibiendo una doble corona del Otorgador de coronas. (dos veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre., y por los siglos de los siglos. Amén.

Tono 4

José se maravilló al contemplar lo que trasciende la naturaleza, y reflexionó sobre tu concepción sin semilla, oh Teotokos, pensó en el rocío sobre el vellón, en la zarza no consumida por el fuego, y en la vara de Aarón que reverdece. *Y dando testimonio, tu desposada y guardiana* clamó en voz alta a los sacerdotes diciendo: ¡Una Virgen da a luz, y permanece Virgen incluso después del parto!

Antífona

Tono 4

Desde mi juventud muchas pasiones me acosaron, pero Tú oh mi Salvador, socórreme y sálvame.

Vosotros que odiáis a Sión, seréis detestados por el Señor, como hierba en el fuego seréis secados.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.
Amén

Por el Espíritu Santo es vivificada toda alma, exaltada por la purificación e iluminada por la Unidad Triuno en una forma sagradamente misteriosa.

El Proquimeno

Tono 4

He levantado a uno elegido de Mi pueblo.

Stijo: Por tanto, Dios, tu Dios, te ha ungido.

He levantado a uno elegido de Mi pueblo.

El Evangelio

Juan (10:9-16)

9 Yo soy la puerta: quien entre por mí se salvará y podrá entrar y salir, y encontrará pastos.

10 El ladrón no entra sino para robar y matar y hacer estragos; yo he venido para que tengan vida y la tengan abundante.

11 Yo soy el Buen Pastor. El buen pastor da su vida por las ovejas;

12 el asalariado, que no es pastor ni dueño de las ovejas, ve venir al lobo, abandona las ovejas y huye; y el lobo las roba y las dispersa;

13 y es que a un asalariado no le importan las ovejas.

14 Yo soy el Buen Pastor, que conozco a las mías, y las mías me conocen,

15 igual que el Padre me conoce, y yo conozco al Padre; yo doy mi vida por las ovejas.

16 Tengo, además, otras ovejas que no son de este redil; también a esas las tengo que traer, y escucharán mi voz, y habrá un solo rebaño y un solo Pastor.

Salmo 50 (51)

Tono 6

Venid, pueblo todo, alabemos al bienaventurado, clamando así: ¡Alégrate, oh columna resplandeciente que nos iluminas con los esplendores de los milagros! Alégrate, oh nube cargada de rocío que apaga la llama de las pasiones y baña las mentes de los fieles, ¡oh piadoso Alejandro!

CANON

ODA 1

a la Teotokos

al venerable

Tono 8

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Habiendo atravesado el agua como sobre tierra seca, y habiendo escapado de la malicia de los egipcios, los israelitas clamaron en voz alta: A nuestro Dios y Redentor cantemos.

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Oh Cristo Dios, concédeme inteligencia y comprensión, para que pueda cantar al más glorioso hacedor de milagros con alabanzas apropiadas, para que, regocijándome, pueda cantar su memoria.

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Oh lumbrera más radiante de la tierra rusa, que brilla con milagros como otro sol: ten presente a todos los que guardamos tu memoria, oh bendito Alejandro.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Oh Alejandro, divinamente sabio, aunque la tierra divinamente iluminada de Rusia te produjo en los últimos días, fuiste considerado digno del honor de los antiguos y recibiste el don de los milagros, como es debido.

Ahora y siempre., y por los siglos de los siglos. Amén.

De una manera que trasciende las leyes de la naturaleza, oh Virgen, has dado a luz a Dios, el Dador de la ley, que se hizo hombre. A él suplicas, por ser bueno, oh Inmaculado, que pase por alto nuestras iniquidades.

Katabasia

Al inscribir el arma invencible de la Cruz sobre las aguas, Moisés marcó una línea recta delante de él con su bastón y dividió el Mar Rojo, abriendo un camino para Israel que cruzó con zapatos secos. Luego marcó una segunda línea a través de las aguas y las unió en una, abrumando los carros de Faraón. Por tanto, cantemos a Cristo nuestro Dios, porque Él ha sido glorificado.

ODA 3

a la Teotokos

al venerable

Tono 8

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Oh Señor, Creador de la bóveda del Cielo y Constructor de la Iglesia, fortaléceme en Tu amor, oh Cumbre del deseo, oh Apoyo de los fieles, oh único Amante de la Humanidad.

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Te mostraste como un faro de luz, oh bendito Alejandro, disipando siempre la profunda oscuridad de las enfermedades con los brillantes rayos de tus milagros, oh más sabio.

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Regocijándote, hoy estás ante el trono de la gracia con todos los ángeles, esparciendo una riqueza de sanación sobre el mundo. ¡Sálvanos a todos con tus súplicas, oh bendito!

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Reunidos, alabemos dignamente al piadoso y coronado Alejandro, como el generoso hacedor de milagros, que suplica al Señor en nombre de todos nosotros.

Ahora y siempre., y por los siglos de los siglos. Amén.

Verdaderamente el Señor reina en un reino que nunca caerá. Por ti, oh Madre de Dios, se ha vestido de carne santa como de hermoso esplendor, como dice el salmista; y en ello aceptó la muerte y destruyó su reino.

Katabasia

La vara de Aarón es una imagen de este misterio, porque cuando brotó mostró quién debería ser sacerdote. Así en la Iglesia que una vez fue estéril, el madero de la Cruz ha florecido ahora, llenándola de fuerza y firmeza.

Los Himnos de la sesión

Tono 8

Has sido revelado como una estrella de brillo incomparable debido a tu vida espléndida, en el sentido de que te has convertido en un vaso del Espíritu Santo. Por lo tanto, después de muchos años en la tumba, se encontró que tus santas reliquias estaban incorruptas, y de ellas derramas ríos de curaciones milagrosas sobre aquellos que claman con fe: ¡Regocíjate, oh gran príncipe Alejandro, creyente en la justicia! **(dos veces)**

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre., y por los siglos de los siglos. Amén.

Tono 8

A ti tenemos, oh Soberana Señora, como nuestra única esperanza y refugio. Te hemos adquirido como baluarte indestructible contra todos los enemigos y peligros. Ahora y siempre, no nos abandones.

ODA 4

a la Teotokos

al venerable

Tono 8

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Oh Señor, he oído el misterio de Tu dispensación; He considerado Tus obras, y he glorificado Tu Divinidad.

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Resplandeciendo con los rayos de la gracia del triple Sol, ilumina con esplendor a quienes celebran tu fiesta, y líbranos de las tinieblas demoníacas de las pasiones, oh gloriosísimo Alejandro.

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

¡Oh reyes y príncipes, sacerdotes y nobles, ancianos y jóvenes, pueblos de todas las épocas: saltad con esplendor y magnificad la memoria del bienaventurado con himnos!

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Como hijo amado de la Luz, ahora has pasado a la luz divina y con alegría te unes al coro de los ángeles.

Ahora y siempre., y por los siglos de los siglos. Amén.

Te tengo por ayuda y no me avergüenzo, oh purísima Madre de Dios. Te tengo por mi intercesor y no temo a mis enemigos.

Katabasia

Oh Señor, he oído el misterio de Tu dispensación; He considerado Tus obras y he glorificado Tu Deidad.

ODA 5

a la Teotokos

al venerable

Tono 8

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Levantándonos temprano clamamos a Ti, oh Señor; sálvanos, porque tú eres nuestro Dios, y no conocemos a nadie más fuera de ti.

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Te has revelado como una estrella radiante y constante, el libertador de los cautivos, el enriquecedor de los pobres, el médico de los enfermos, el aliado de los reyes y la confirmación de la tierra rusa.

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Se ha demostrado que el glorioso Alejandro es un hacedor de maravillas en la tierra rusa, brillando como un faro radiante en todo el mundo e iluminando a todos los que languidecen en medio de la oscuridad de las pasiones.

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Tu maravillosa y gloriosa memoria ha brillado en la tierra de Rusia, oh bendito, y trae alegría a las asambleas de los fieles.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Las puertas del Edén se han abierto para ti, oh bendito, y una luz inefable y tres veces radiante ha brillado en el inquebrantable reino de los cielos; y regocijándote, has recibido la alegría de los justos.

Ahora y siempre., y por los siglos de los siglos. Amén.

Has liberado a la humanidad de la mortalidad y la corrupción, porque has dado a luz sin semilla a Dios, quien es por naturaleza el Dador de vida, para beneficio de aquellos que te alaban con fe.

Katabasia

¡Oh Árbol tres veces bendito en el que Cristo Rey y Señor estaba tendido! Por ti cayó el engañador, que tentó a la humanidad con el árbol. Él fue atrapado en la trampa tendida por Dios quien fue crucificado sobre ti en la carne, otorgando paz a nuestras almas.

ODA 6

a la Teotokos

al venerable

Tono 8

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Límpieme, oh Salvador, porque muchos son mis iniquidades; Te ruego que me saques del abismo de los males, porque a ti he clamado, y tú me has escuchado, oh Dios de mi salvación.

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Brotaste como una rama de una raíz honorable, oh glorioso, y viviste piadosamente en la tierra; y te mostraste como habitación pura del Espíritu, santificando a los que a ti recurren con fe, oh bienaventurado.

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Hoy la tierra santa de Rusia se ha llenado de alegría en el día señalado de la fiesta del glorioso y bendito hacedor de milagros Alejandro; porque él siempre preserva su patria ilesa.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Con himnos bendigamos a Alejandro, glorificándolo como ayudante de los huérfanos y de las viudas, nuestro aliado invencible en medio de las desgracias; porque él libra de tribulaciones y dolores a los que celebran con alegría su memoria.

Ahora y siempre., y por los siglos de los siglos. Amén.

Como templo santísimo, oh Teotokos, has dado a luz a la Fuente inagotable, oh Señora inmaculada.

Katabasia

Jonás extendió sus manos en forma de cruz dentro del vientre del monstruo marino, claramente prefigurando Tu Pasión redentora. Expulsado de allí a los tres días, presagió la admirable resurrección de Cristo nuestro Dios, que fue crucificado en la carne e iluminó al mundo con su resurrección al tercer día.

Kontaquio

Tono 4

Así como se te aparecieron tus parientes Boris y Gleb, trayendote ayuda del cielo

cuando luchaste contra Velgar el sueco y sus guerreros, así ahora, oh bendito Alejandro, ven en ayuda de tus parientes, y contiente contra aquellos que hacen la guerra contra nosotros.

Ikos

Como el águila reúne a sus crías bajo sus alas, así Alejandro reunió a su pueblo, que había sido dispersado en la antigüedad por los asaltos del enemigo; y ahora nos reúne para una fiesta espiritual. Por tanto, venid, regocijémonos en el Señor y glorifiquemos a nuestro glorioso pariente y amo; y clamemos en voz alta: ¡Alégrate, oh gloria de Rusia, poder de su cetro, valentía de sus guerreros, fuerza de sus armas! Acuérdate de tu rebaño, que el Señor te ha puesto a cuidar, y lucha contra los que hacen la guerra contra nosotros.

ODA 7

a la Teotokos

al venerable

Tono 8

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Los niños hebreos en el horno pisotearon valientemente las llamas, transformando el fuego en rocío, clamaron en voz alta: «Oh Señor Dios de nuestros padres, bendito eres por los siglos de los siglos»

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Hoy la Iglesia de Cristo, al celebrar la fiesta de Alejandro, verdaderamente derrama gracia sobre aquellos que se han reunido, que oran fervientemente y le cantan con amor.

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

En todas las tierras de Rusia ha corrido la voz de que ha aparecido allí un glorioso hacedor de milagros, derramando abundantes curaciones sobre todos los que lo cantan fervientemente.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Tú floreciste como una flor en tus milagros, oh bendito, y otorgaste curaciones a aquellos que recurren a tu protección, oh sabio y justo, maravilloso.

Ahora y siempre., y por los siglos de los siglos. Amén.

Dios que se encarnó en tu vientre virginal ha aparecido para nuestra salvación. Por lo tanto, sabiendo que eres Su Madre, oh Teotokos, clamamos a Él de manera ortodoxa: «Oh Señor Dios de nuestros padres, bendito eres!»

Katabasia

El decreto sin sentido del tirano malvado, lanzando amenazas y blasfemias odiosas a Dios, confundió a la gente. Sin embargo, ni la furia de las bestias salvajes ni el rugido del fuego pudieron asustar a los tres Jóvenes. Pero de pie juntos en la llama, encendida por el viento que traía frescor y rocío, cantaban: «¡Oh Dios de nuestros padres, bendito eres y supremamente exaltado!»

ODA 8

a la Teotokos

al venerable

Tono 8

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

En su ira, el tirano caldeo hizo arder el horno, con calor siete veces avivado para los siervos de Dios; pero cuando percibió que habían sido salvados por un poder mayor clamó en voz alta al Creador y Redentor; «Hijos, himnad; sacerdotes, bendecid; y, pueblos, exaltadlo supremamente por todos los siglos»

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Dios te ha mostrado a las tierras de Rusia glorioso en milagros, oh Alejandro, y te ha adornado con dones celestiales. A él suplicas que tenga misericordia de todos nosotros.

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Como el amanecer, como el día radiante ha aparecido tu fiesta, iluminando nuestros corazones y a todos los que te alaban con fe, oh glorioso Alejandro.

Bendigamos al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

¡Ha llegado el día de la fiesta, la fiesta de la alegría! ¡Apresurémonos, oh fieles, purificando nuestras almas y nuestros cuerpos! ¡Porque he aquí! ¡El piadoso Alejandro nos convoca!

Ahora y siempre., y por los siglos de los siglos. Amén.

Desde antiguo, oh Virgen Madre, tu nacimiento fue prefigurado en imágenes; porque así como el horno no consumió a los jóvenes, así el Fuego divino dejó tu vientre sin quemar, oh pura.

Katabasia

Oh hijos, iguales en número a la Trinidad, bendecid a Dios, Padre y Creador; cantad las alabanzas del Verbo, que descendió y transformó el fuego en rocío; y exaltad sobre todo para siempre al Espíritu Santo, que da vida a todos.

ODA 9

a la Teotokos

al venerable

Tono 8

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Con incesantes alabanzas te magnificamos, la Madre de Dios Altísimo, que eres más alta que las huestes más puras, y que más allá de toda comprensión no conoció el matrimonio, sin embargo, verdaderamente has dado a luz a Dios.

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Con esplendor celebramos hoy tu santo reposo. Llena de gozo y alegría a los que te alaban, oh Alejandro de gran renombre.

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Se ha descubierto que eres el gran escudo y el poder de la tierra rusa, oh Alejandro, y el orgullo de los cristianos ortodoxos. Y ahora te suplicamos: preserva tu patria de naciones extrañas.

Stijo; San Alejandro, ruega por nosotros

Brillando con rayos de luz que nunca se apaga sobre los que están en la oscuridad, oh glorioso, guíanos a nosotros que te cantamos hacia la iluminación de la alegría.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Oh bendito Alejandro, ¿cómo podemos cantarte apropiadamente? Porque no hay lengua que pueda describir tus diversas curaciones y los muchos dones y milagros que otorgas a tu posteridad.

Ahora y siempre., y por los siglos de los siglos. Amén.

Cristo, Sol de justicia, has brillado como el amanecer sobre los oscurecidos y perdidos, oh Virgen, porque lo llevaste en tus brazos, oh pura.

Katabasia

Oh Teotocos, eres un Paraíso místico, que hasta que ha dado a luz a Cristo. Él ha plantado sobre la Tierra el Árbol vivificante de la Cruz; por lo tanto, en su exaltación en este día, lo adoramos ya ti te exaltamos. Hoy la muerte que vino al hombre por comer del

árbol queda anulada por medio de la Cruz. Porque la maldición de nuestra madre Eva que cayó sobre toda la humanidad es destruida por el fruto de la pura Madre de Dios, a quien exaltan todos los poderes del Cielo.

Exapostilario

Tono 3

Melodía: «Oíd, mujeres...»

Tu gran fama se extendió incluso a las tierras de los suecos, oh Alejandro, y el adversario se asustó incluso por Él menciona solo tu nombre varonil. Y ahora, oh bendito, aterroriza invisiblemente a nuestros enemigos, que se organizan contra tu ejército amante de Cristo.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre., y por los siglos de los siglos. Amén.

Con incesantes himnos te bendecimos, Oh Virgen Teotokos, porque has dado a luz a Uno de la Trinidad, y llevaste en tu divino abrazo al Verbo Que es inmutable e inmutablemente trascendente.

Las Alabanzas

Tono 8

Melodía: «Oh gloriosa maravilla...»

Stijo: Alabadlo tocando trompetas, alabadlo con arpas y cítaras;

¡Oh maravilla más gloriosa! El que tiene dominio en la tierra abandona el mundo, el gobernante de Rusia deja a un lado su cetro, se quita su manto de púrpura real y se cubre con un sudario funerario; la cabeza principesca coronada se quita la diadema principesca; deja en la tierra su reino transitorio por el eterno en el cielo, donde es coronado con una diadema real.

Stijo: Alabadlo con tambores y danzas, alabadlo con trompas y flautas;

¡Oh maravilla más gloriosa! El que tiene dominio en la tierra abandona el mundo, el gobernante de Rusia deja a un lado su cetro, se quita su manto de púrpura real y se cubre con un sudario funerario; la cabeza principesca coronada se quita la diadema principesca; deja en la tierra su reino transitorio por el eterno en el cielo, donde es coronado con una diadema real.

Stijo: Alabadlo con platillos sonoros, alabadlo con platillos vibrantes.

¡Oh, cuántos enemigos venciste, oh valiente guerrero de Jesucristo!: los visibles con la espada y la piedad, y los invisibles con la oración, la carne con la abstinencia, el mundo con la renuncia al mundo; y así has ascendido al cielo como un glorioso vencedor.

Stijo: Todo ser que alienta alabe al Señor. ¡Aleluya!

Nos has enseñado con tus sabias obras que nadie puede tomar nada de este mundo al que nosotros no hemos traído nada. Por lo cual, habiendo abandonado las cosas transitorias, deseaste las celestiales, que has heredado. Y oramos para que nosotros tampoco seamos privados de ello.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ,

Tono 8

Luchaste la buena batalla, ganaste la carrera y mantuviste la fe, oh fiel príncipe Alejandro; por lo tanto, se te ha guardado una corona de justicia, con la cual te ha coronado el verdadero Otorgador de recompensas. A É ruegas, oh bienaventurado, que se salven los hijos de Rusia, el rebaño confiado a tu cuidado.

Ahora y siempre., y por los siglos de los siglos. Amén.

Tono 8

Oh Soberana Señora, acepta las súplicas de tus siervos y líbranos de toda necesidad y dolor.

Tropario

Reconoce a tus hermanos, oh príncipe Alejandro, creyente en la justicia, tú, el ruso José, que no reinó en Egipto, sino ahora en los cielos; y acepta sus súplicas, aumentando las cosechas de tu pueblo con la fertilidad de tu tierra, y protegiendo las ciudades de tu dominio con tus súplicas. Y junto con nuestros jefes ortodoxos luchamos contra todas las herejías.

Comienza la Primera Hora

LITURGIA

Las Bienaventuranzas

de la ODA 3 del canon al venerable

Stijo: Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos obtendrán misericordia.
Te mostraste como un faro de luz, oh bendito Alejandro, disipando siempre la profunda oscuridad de las enfermedades con los brillantes rayos de tus milagros, oh muy sabio.

Stijo: Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios.

Te mostraste como un faro de luz, oh bendito Alejandro, disipando siempre la profunda oscuridad de las enfermedades con los brillantes rayos de tus milagros, oh muy sabio.

Stijo: Bienaventurados los pacificadores, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

Regocijándote, hoy estás ante el trono de la gracia con todos los ángeles, esparciendo una riqueza de sanación sobre el mundo. ¡Sálvanos a todos con tus súplicas, oh bendito!

Stijo: Bienaventurados los perseguidos por causa de la justicia, porque de ellos es el Reino de los Cielos.

Reunidos, alabemos dignamente al piadoso y coronado Alejandro, como el generoso hacedor de milagros, que suplica al Señor en nombre de todos nosotros.

de la ODA 6 del canon al venerable

Stijo: Bienaventurados seréis cuando os vituperaren y persiguieren, y dijeren toda clase de mal contra vosotros por mi causa, mintiendo.

Brotaste como una rama de una raíz muy honrada, oh gloriosísimo, y viviste piadosamente en la tierra; y te mostraste como habitación pura del Espíritu, santificando a los que a ti recurren con fe, oh bienaventurado.

Stijo: Alegraos y regocijaos, porque vuestra recompensa sea grande en los cielos.

Hoy la tierra santa de Rusia se ha llenado de alegría en el día señalado de la fiesta del glorioso y bendito hacedor de milagros Alejandro; porque él siempre preserva su patria ilesa.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Con himnos bendigamos a Alejandro, glorificándolo como ayudante de los huérfanos y de las viudas, nuestro aliado invencible en medio de las desgracias; porque él libra de tribulaciones y dolores a los que celebran con alegría su memoria.

Ahora y siempre., y por los siglos de los siglos. Amén.

Como templo santísimo, oh Teotokos, has dado a luz a la Fuente inagotable, oh Señora inmaculada.

Tropario

Tono 4

Reconoce a tus hermanos, oh príncipe Alejandro, creyente en la justicia, tú, el ruso José, que no reinó en Egipto, sino ahora en los cielos; y acepta sus súplicas, aumentando las cosechas de tu pueblo con la fertilidad de tu tierra, y protegiendo las ciudades de tu dominio con tus súplicas. Y junto con nuestros jercas ortodoxos luchamos contra todas las herejías.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre., y por los siglos de los siglos. Amén.

Kontaquio

Tono 4

Así como se te aparecieron tus parientes Boris y Gleb, trayendote ayuda del cielo cuando luchaste contra Velgar el sueco y sus guerreros, así ahora, oh bendito Alejandro, ven en ayuda de tus parientes, y contiende contra aquellos que hacen la guerra contra nosotros.

El Proquimeno

Tono 7

Preciosa a los ojos del Señor es la muerte de Sus santos. (dos veces)

Stijo: ¿Qué daré al Señor por todo lo que él me ha dado?

Preciosa a los ojos del Señor es la muerte de Sus santos.

La Epístola

Gálatas (5:22-6:2)

22 En cambio, el fruto del Espíritu es: amor, alegría, paz, paciencia, afabilidad, bondad, lealtad,

23 modestia, dominio de sí. Contra estas cosas no hay ley.

24 Y los que son de Cristo Jesús han crucificado la carne con las pasiones y los deseos.

25 Si vivimos por el Espíritu, marchemos tras el Espíritu.

26 No seamos vanidosos, provocándonos unos a otros, envidiándonos unos a otros. Gal 6

1 Hermanos, incluso en el caso de que alguien sea sorprendido en alguna falta, vosotros, los espirituales, corregidlo con espíritu de mansedumbre; pero vigílate a ti mismo, no sea que también tú seas tentado.

2 Llevad los unos las cargas de los otros y así cumpliréis la ley de Cristo

Aleluya

Tono 6

Aleluya, aleluya, aleluya

Bienaventurado el hombre que teme al Señor; en sus mandamientos se deleitará mucho.

Aleluya, aleluya, aleluya

Su descendencia será poderosa sobre la tierra.

Aleluya, aleluya, aleluya

El Evangelio

Mateo (11:27-30)

27 Todo me ha sido entregado por mi Padre, y nadie conoce al Hijo más que el Padre, y nadie conoce al Padre sino el Hijo y aquel a quien el Hijo se lo quiera revelar.

28 Venid a mí todos los que estáis cansados y agobiados, y yo os aliviaré.

29 Tomad mi yugo sobre vosotros y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón, y encontraréis descanso para vuestras almas.

30 Porque mi yugo es llevadero y mi carga ligera».

Himno de Comunión

En memoria eterna estarán los justos; no tendrá miedo de las malas noticias.